

Canoma

Vol. 21 No. / No 2
December/décembre 1995

Comité permanent canadien des noms géographiques



- 1 Manitoba completes the naming of geographical features after its World War II fatal casualties
Gerry Holm



- 5 The new *Canoma* - here's what you told us!
Le nouveau *Canoma* - selon vous!
Helen Kerfoot



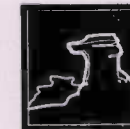
- 7 Recent municipal name changes
Changements municipaux récents



- 10 Geographical names on Schoolnet
Les noms géographiques sur le Réseau scolaire
Karen McEwen



- 12 Reports of the CPCGN Advisory Committees
Rapports des Comités consultatifs du CPCNG



- 15 1995 CPCGN annual meeting photo
Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1995
- 22 Members of the CPCGN and its advisory committees
Membres du CPCNG et ses comités consultatifs
- 23 Current toponymic research projects - 1995
Projets de recherche toponymique en cours - 1995
- 24 Articles for *Canoma*
Articles pour *Canoma*



News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques

Communications concerning *Canoma* or geographical names in general should be sent to:

Toute information concernant *Canoma* ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E9
Fax (613) 943-8282

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
6e étage, 615, rue Booth
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
Télec. : (613) 943-8282

If you would like a copy of any article in the other official language, please contact the Secretariat.

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez contacter le Secrétariat.

Editing, compilation, and layout/Rédaction, compilation et disposition typographique :

Kathleen O'Brien
Denise Patry
Helen Kerfoot
Jocelyne Revie

Design / Conception et modèle
Kostron Graphics

©Minister of Supply and Services
Canada 1996

©Ministre des Approvisionnements et
Services Canada 1996

Catalogue No. M85-12/21-2
ISSN 0319-5228

N° de catalogue M85-12/21-2
ISSN 0319-5228

Manitoba completes the naming of geographical features after its World War II fatal casualties

Gerald F. Holm¹

Abstract: *Manitoba Commemorative Names Project completes the recognition of the province's World War II casualties, through naming geographical features in their honour.*

Résumé : *Le projet de dénomination commémorative du Manitoba marque l'achèvement du travail de reconnaissance des victimes manitobaines de la Seconde Guerre mondiale par l'entremise de désignations toponymiques en leur honneur.*

More than 4000 lakes, rivers, creeks, etc., have been named after Manitoba's World War II casualties. This application of casualty names is a fitting memorial and affords society a means of recognizing the contribution which these brave Canadians made so we could live in peace and human dignity.

Using WW II casualty names as a source of names

After the end of the Second World War, the Geographic Board of Canada, now known as the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, established a policy to use names of decorated casualties for any unnamed features requiring names for mapping and resource development purposes. As a result, names such as Mynarski Lakes and Pannebaker Creek now appear on maps of Manitoba.

- Mynarski Lakes (56° 09' 28" - 99° 11' 27")
Named on April 5th, 1949, after P/O Andrew C. Mynarski, VC, Reg. No. J087544, who was awarded a posthumous Victoria Cross for his act of heroism. While on a bombing mission over France, his Lancaster bomber was hit by enemy fire. Before bailing out he tried to free a fellow gunner trapped in his turret. The gunner had a miraculous escape when the aircraft crashed. He subsequently testified that had Pilot Officer Mynarski not attempted to save his comrade's life, he could have left the aircraft in safety and would, doubtless, have escaped death. Mynarski was named a member of Canada's Aviation Hall of Fame in 1973.
- Pannebaker Creek (56° 48' 52" - 92° 00' 15")
Flows into Machichi River; was named in honour of Tpr. Robert C.M. Pannebaker of

Roland, Reg. No. H26760, who died June 11th, 1944, while serving with the Fort Garry Horse Regiment in France.

The resumption of peace time mapping programmes by the Federal government after World War II, as well as requirements for large-scale provincial maps, resulted in the depletion of the decorated casualty list names. In 1955, the then Canadian Board on Geographical Names adopted the policy to use any of the casualty names whether decorated or not. When Manitoba's member of the Board received the copy of the casualty list in April 1955, 36 names of decorated and 32 names of undecorated service personnel had been applied.

The Manitoba list is titled: 'Fatal Casualties of World War II who, on appointment or enlistment gave their addresses within the Province of Manitoba'. The list is divided into three parts - Army, Navy, Air Force, and lists 1982, 153, and 1579 names respectively, making a total of 3714 names. The information included in these lists is confined to Place of Enlistment (according to 1931 Census Divisions); Regimental Number; Name (surname, given name and initials); and Date of (confirmed) Death (day-month-year).

Since the official list was compiled in 1955, an additional 400+ names of Manitobans have been traced to other provincial and Royal Air Force fatal casualty lists.

The majority of the first 2100 names used was applied to features during the 1970s as a result of increased federal and provincial mapping pro-



... application of their names to lakes, rivers, and creeks is a fitting memorial to Manitoba's World War II casualties ...



grammes. In some cases, names were applied within areas corresponding to the place of enlistment; however, the highest concentration of names was in the northern region where vital resource mapping was required.

Recent years

The Manitoba list continues to be used as a source of names for identification of stocked and commercial fishing waters and for other resource identification purposes. A reduction in mapping initiatives and other resources during the late 1980s caused a corresponding reduction in the number of geographical features being named.

By 1993 - 1994 some positive steps had been taken in the Manitoba Geographical Names Program which allowed staff to address concerns regarding the access to name data and the progress of naming features after the war casualties. These positive steps included:

1. The addition of a data base management system, developed by Linnet Geomatics International, to expedite responses to inquiries about the status, location, and origins of recorded names.
2. A news release in May 1994, identifying the naming of 10 geographical features after casualties, once again brought this naming practice to the public's attention.
3. The updating of recorded data on each of the fatal casualties began in June 1994, with the assistance of a student volunteer. This valuable data, researched by Mr. Les Allison of Carman under a Heritage Grants Program, included details on the full name, hometown, regiment, and the date of death for each person listed.
4. The approval of the Commemorative Names Project - a commitment to assign the balance of the World War II casualty names by May 8, 1995, the 50th anniversary of the end of the Second World War in Europe.

The Commemorative Names Project

To signal the beginning of the Commemorative Names Project, three geographical features located approximately 100 kilometres northeast of the community of Lynn Lake were given the names of World War II casualties. Longley Lake was named after Pilot Officer Robert T.W. Longley, who

served as a Wireless Air Gunner with the 433 Halifax Squadron, Royal Canadian Air Force; Hughes Island on Jordan Lake commemorates Lieutenant Glen W. Hughes who served with the Royal Winnipeg Rifles, Army; VanSickle Island (also on Jordan Lake) honours Ordinary Seaman Harold A. VanSickle who served on HMCS *St. Croix*, Royal Canadian Navy. A ceremony was held on 9 November 1994 at which Commemorative Name Certificates were presented by the Honourable Albert Driedger, Manitoba Minister of Natural Resources, to the families of these servicemen after whom the features were named.

A coordinating committee, consisting of department personnel and volunteers, was established to review the work plan, to provide advice, and to recruit and schedule the tasks of other volunteers.

The completion of the Project depended largely on Manitoba Natural Resources regional staff to: conduct interviews in the field at the regional level verify that chosen features had no local names; advise as to sensitive areas/locations where there may have been concerns; and provide known local names. In addition to the resources of the Manitoba Geographical Names Program, with its digital data management system and hardcopy records, the Land Information Centre provided a variety of internal technical and clerical services.

Volunteers were recruited: to assist in locating and corresponding with families of the fatal casualties and advising them of the Project; to assist in researching biographical data and distributing the Commemorative Name Certificates; and to disseminate information to veterans' organizations, e.g., Royal Canadian Legion branches and related groups.

Des Kappel a trained graduate student, was employed to provide continuity to the project and to ensure its success. He was able to provide technical support services in the feature selection, data management, and preparation of name decision lists and maps.

To signal the completion of the naming part of the Commemorative Names Project, Manitoba Premier Gary Filmon presented sixteen Commemorative Name Certificates to families of the war casualties on 26 October 1995. At the same ceremony, Manitoba Natural Resources Minister, Albert Driedger, presented six Certificates of Appreciation to the volunteers who worked on the Coordinating Committee of

the Commemorative Names Project. The sixteen feature names, with the exception of Rae Lake, are all located in Northern Manitoba. A list of the World War II casualties and the features named for them follows.

The Commemorative Names Project achieved its goal of naming nearly 2000 additional geographical features after casualties by May 8th, 1995, the 50th Anniversary of the end of the War in Europe.

Casualty

Lance Corporal Ronald E. Atkinson, M.M.
 Able Seaman Gordon D. Cartwright
 Engineer Olivier J. Garand
 Sergeant Lucien P. Guay
 Flying Officer Gerard J. Guay
 Rifleman Gabriel Lamirande
 Pilot Officer Arthur F. Le Maistre
 Leading Seaman J. Donald McGrath
 Warrant Officer 1st Class Denis B. McGrath
 Flight Sergeant R. Kenneth McGrath
 Private Thomas M. Nelson
 Private Ronald A. Rae
 Flight Sergeant John M. Rae
 Flight Sergeant James D. Rae
 Flying Officer John S. Ritchie
 Private Clifford Thomas

Feature Name

Ronald Atkinson Lake
 Cartwright Island
 Garand Island
 Guay Lake
 Guay Hill
 Lamirande Lake
 Le Maistre Lake
 McGrath Lake
 Denis McGrath Hill
 Kenneth McGrath Hill
 Nelson Hill
 Rae Lake
 Rae Bay
 Rae Island
 Ritchie Bay
 Thomas Point



Figure 1. The Honourable Albert Driedger, Manitoba Minister of Natural Resources, Mrs. Lorraine Phernambucq, and Manitoba Premier Gary Filmon are shown holding Commemorative Name Certificates for Mrs. Phernambucq's three brothers - Leading Seaman J. Donald McGrath, Warrant Officer 1st Class Denis B. McGrath, and Flight Sergeant R. Kenneth McGrath. (Source: Manitoba Culture, Heritage & Citizenship, C95-201-11)

Advising the families of the commemoration

When initiated in the 1940s, the casualty naming programme included advising the next-of-kin of the naming of a feature after their relative. The then Canadian Board on Geographical Names used the addresses given by the service personnel on the date of enlistment, but this practice had to be discontinued as these addresses became more and more out of date over the years.

To coincide with the completion of the naming project, a special effort to contact the families has been undertaken by a corps of volunteers. If you know the eldest next-of-kin or a relative of anyone who died during the war, please make an effort to advise them of this Project so a Commemorative Name Certificate can be issued. They should contact the Program staff at the address below.

Geographical Names Program volunteers have located more than 1000 families in the last year, and, to date, 2000 of the 4000 families have been located and provided with Commemorative Name Certificates. This portion of the Project will continue for quite some time.

In 1972, Manitoba began issuing Commemorative Name Certificates. An 11" x 15" Certificate is available upon request to next-of-kin as tangible evidence of the official naming of a feature after their loved one. The initial Certificate is provided free of charge to the eldest next-of-kin, while duplicate Certificates for other members of the family or friends are available at a nominal charge.

If readers have any questions about the Commemorative Name Certificates or about the location of features named after World War II Fatal Casualties please call or write to:

Manitoba Geographical Names Program
Land Information Centre
Natural Resources
1007 Century Street
Winnipeg, Manitoba, R3H 0W4
Telephone: (204) 945-1798 or 945-1032
Fax: (204) 945-1365

Endnote

- 1 Gerald F. Holm, Provincial Toponymist and Manitoba member, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

New publications / Nouvelles publications

Cambridge University Press (1995): *The Cambridge gazetteer of the United States and Canada: a dictionary of places*; edited by Archie Hobson, 780 p.; hardcover. \$69.95 Cdn [ISBN 0-52141579-9]

Jeness, Stuart E. (1995): *Central Arctic Names and their origins: Paulatuk to Cambridge Bay, Holman to Great Bear Lake, Northwest Territories, Canada*; 190 p.; softcover. \$20; available from the author: 9 - 2051 Jasmine Crescent, Gloucester, Ontario K1J 7W2

Reader's Digest Association (Canada) Ltd. (1995): *Atlas of Canada*; 176 p.; hardcover. \$49.95 [ISBN 088850-248-6]

Tien, Daniel L. (1993): *Kluane Southern Tutchone Glossary*, Occasional Papers of The Northern Research Institute - Monograph #1, c. 87 p. \$10; available from: Yukon College, Ayamdigut Campus, P.O. Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4 Tel.: 403 668-8735 Fax: 403 668-8734 [ISSN 1188-8067]

* * *

We are offering a complete set of originals/photocopies of *Canoma*, vols. 1-20 for \$60 Cdn., or individual issues for \$5 each (minimum order \$20). / La collection complète des 40 numéros de *Canoma* (originaux et photocopies) vous est offerte actuellement au prix de 60 \$CAN. Les numéros se vendent individuellement au prix de 5 \$CAN (commande minimale : 20 \$CAN).



The new *Canoma* - here's what you told us!

Le nouveau *Canoma* - selon vous!

Helen Kerfoot¹

Abstract: *Information on name changes and name origins are top priorities of Canoma readers.*

Résumé : *Les lecteurs de Canoma recherchent en premier lieu les données concernant les changements de nom et l'origine des toponymes.*

Early in 1995 we invited all of you to help us plan the future for *Canoma*. With the resources available to us, it was clear that we had to re-think the presentation and content of the publication. This opportunity allowed us to modernize the appearance of *Canoma*, while at the same time making the layout more generic in nature and also easier to produce.

We appreciated the ideas you provided to help us move through this transition. Either slimmer editions or a newsletter format were supported, with preference being for a regular, rather than an occasional, publication.

With regard to content, we received many suggestions, but some items were clearly top of your wish list:

- information on names and their origins
- information on name changes

Other requests were for material on:

- toponymic research
- the CPCGN and its committees
- new publications
- the process of naming
- toponymic work in the provinces / territories
- linguistic issues of naming
- Aboriginal names

A smaller number of individuals addressed a miscellany of ideas:

- training; data bases; parks; urban areas; natural resources; cultural and historical names; post offices; locational information; etc.

You will be aware that we have developed a World Wide Web site on Internet for querying geographical names* maintained on the Canadian Geographical Names Data Base. Also, more recently, we have created a module on origins of toponyms** for Schoolnet, sponsored by Industry Canada.

Au début de 1995, nous vous avons demandé de nous aider à planifier l'avenir de *Canoma*. Compte tenu des ressources dont nous disposons, il était clair que nous devions repenser la présentation et le contenu de la publication. Cela nous a en même temps permis de moderniser l'apparence de *Canoma*, tout en créant une mise en page plus générique et plus facile à produire.

Nous avons beaucoup apprécié les idées que vous nous avez données pour faciliter la transition. Vous avez montré de l'intérêt pour une édition plus mince ou un format bulletin et avez dit préférer une parution régulière à une parution occasionnelle.

Nous avons aussi reçu de nombreuses suggestions au sujet du contenu. Voici les éléments auxquels, de toute évidence, vous teniez le plus :

- information sur les toponymes et leur origine
- information sur les changements de nom

D'autres ont demandé de l'information sur :

- la recherche toponymique
- le CPCNG et ses comités
- de nouvelles publications
- le processus de dénomination des lieux
- le travail de toponymie qui se fait dans les provinces et les territoires
- la place de la linguistique dans la dénomination des lieux
- les noms autochtones

Un plus petit nombre de personnes ont fait des suggestions sur des sujets variés :

- formation; bases de données; parcs; zones urbaines; ressources naturelles; noms culturels et historiques; bureaux de poste; situation géographique des entités; etc.

Vous savez peut-être que nous avons créé un site World Wide Web sur Internet, qui permet de faire des recherches sur les noms géographiques*





We asked you to advise us about possible access to *Canoma* through Internet. We know that Canadians are strong Internet users, and many of you said you would access *Canoma* in this way. We also heard from others that this might be an option in the future, or from some that Internet access would be unlikely. Of those wishing for information through Internet, the first priority was:

- name changes (... check our Geonames WWW site, as we now indicate these under **Canada's Geographical Names in What's New?**)

The other major requests were for information on:

- current research being undertaken on Canadian toponymy
- history of Canadian toponyms
- the CPCGN and its committees

as well as:

- international and United Nations news, new publications, undersea feature names

While endeavouring to avoid duplication of effort in addressing several media of distribution, we will be trying to put some of this information on our Geonames or Schoolnet sites. Watch out for our new material!

Our thanks to all of you who sent in ideas - we'll do what we can to address your needs. Please also remember that we welcome further comments, as well as short articles or other material on geographical names, for possible inclusion in *Canoma*.

Again, please feel free to contact us

- by mail (Geographical Names, Natural Resources Canada, Room 650 - 615 Booth Street, Ottawa, Ontario, Canada, K1A 0E9)
- by fax (613-943-8282)
- by e-mail (geonames@nais.ccm.emr.ca)

*URL : <http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>
**URL : <http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/english/schoolnet.html>
et <http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/francais/schoolnet.html>

contenus dans la Base de données toponymiques du Canada. Nous avons aussi créé, plus récemment, un module sur l'origine des toponymes** destiné au Réseau scolaire canadien (Schoolnet), une initiative d'Industrie Canada.

Nous vous avons demandé de nous conseiller sur l'accès possible à *Canoma* via Internet. Nous savons que les Canadiens sont de grands utilisateurs d'Internet et vous avez été nombreux à indiquer que vous seriez intéressés à lire *Canoma* sur Internet. Par contre, certaines personnes ont dit qu'il pourrait s'agir d'une option pour l'avenir, et d'autres encore qu'il est peu probable qu'ils aient accès à Internet. Pour ceux et celles qui souhaiteraient accéder à de l'information via Internet, la priorité était :

- les changements de nom (Consultez notre site Noms géographiques sur WWW: vous trouverez ces renseignements dans **Les noms géographiques du Canada dans Quoi de neuf?**)

Autres demandes importantes :

- les travaux de recherche en cours sur la toponymie canadienne
- l'histoire des toponymes au Canada
- le CPCNG et ses comités

ainsi que

- des nouvelles d'autres pays et des Nations Unies, les nouvelles publications et les noms d'entités sous-marines.

Tout en nous efforçant d'éviter la répétition — c'est le risque que présente la diffusion multimédia —, nous essaierons de verser une partie de l'information sur nos sites Noms géographiques et Réseau scolaire canadien. Surveillez nos nouveautés!

Nous tenons à remercier tous ceux et celles qui nous ont fait part de suggestions. Nous mettrons tout en oeuvre pour répondre à vos besoins. Nous continuons d'accueillir avec intérêt vos commentaires, de même que de petits articles ou d'autres documents sur les noms géographiques qui pourraient être publiés dans *Canoma*.

N'hésitez surtout pas à communiquer avec nous :

- par la poste (Noms géographiques, Ressources naturelles Canada, pièce 650 - 615, rue Booth, Ottawa (Ontario) Canada, K1A 0E9)
- télécopieur au (613) 943-8282
- courrier élect. (geonames@nais.ccm.emr.ca)

Endnote / Note

- 1 Helen Kerfoot, Executive Secretary / Secrétaire exécutive, CPCGN/ CPCNG.

Recent municipal name changes

Changements municipaux récents



Changes in 1993 we think you should know about

Chestermere, Alberta

On 1 March 1993, the Summer Village of Chestermere Lake became the Town of Chestermere. (A post office called Chestermere opened in 1924 but closed in 1929. The Summer Village was established on 1 April 1977.)

Clarington, Ontario

Four months later, on 1 July 1993, the Town of Newcastle changed its name to Clarington. This name is a combination of the names of two former municipal townships - Clarke and Darlington. (Previously, the Village of Newcastle had been incorporated on 1 January 1857. On 1 January 1974, the Village of Newcastle, the Town of Bowmanville, and the Municipal Townships of Clarke and Darlington were amalgamated as the Town of Newcastle.)

Changes in 1995

Coalhurst, Alberta

Coalhurst changed its status from that of a Village to that of a Town on 1 June 1995.

Wood Buffalo, Alberta

The Specialized Municipality of Wood Buffalo, to the east and south of Wood Buffalo National Park, was created on 1 April 1995 by the amalgamation of the Town of Fort McMurray and Improvement District No. 143. The name Fort McMurray will be retained as a Locality within Wood Buffalo.

Grand Manan, New Brunswick

The Village of Grand Manan was incorporated by Order in Council 95-343 on 8 May 1995. The village is comprised of the former Villages of Grand Harbour, North Head, and Seal Cove; the Local Service Districts of Castalia and Woodwards Cove; the rest of Grand Manan Island; and the

Changements en 1993 qui vous intéresseront

Chestermere, Alberta

Le 1er mars 1993, le village estival de Chestermere Lake devint la ville de Chestermere. (Un bureau de poste dénommé Chestermere ouvrit en 1924, mais ferma en 1929. Le village estival fut établi le 1er avril 1977.)

Clarington, Ontario

Quatre mois plus tard, le 1er juillet 1993, la ville de Newcastle changea son nom pour celui de Clarington. Ce nom résulte de la fusion de deux noms d'anciens cantons municipaux - Clarke et Darlington. (Le village de Newcastle avait auparavant été constitué en corporation, soit le 1er janvier 1857. Le 1er janvier 1974, le village de Newcastle, la ville de Bowmanville et les cantons municipaux de Clarke et Darlington avaient été fusionnés pour devenir la ville de Newcastle.)

Changements en 1995

Coalhurst, Alberta

Le 1er juin 1995, Coalhurst changea sa désignation de village en ville.

Wood Buffalo, Alberta

Le 1er avril 1995, la municipalité spécialisée de Wood Buffalo, située à l'est et au sud du parc national Wood Buffalo, fut créée suite à la fusion de la ville de Fort McMurray et du district d'urbanisation n° 143. Le toponyme Fort McMurray fut conservé comme nom de localité à l'intérieur de Wood Buffalo.

Grand Manan, Nouveau-Brunswick

Le 8 mai 1995, le village de Grand Manan fut constitué en corporation par le décret 95-343. Le village est formé : des anciens villages de Grand Harbour, North Head et Seal Cove; des districts de service locaux de Castalia et de Woodwards Cove; du reste de Grand Manan Island; et des îles



surrounding islands of the Parish of Grand Manan with the exception of White Head Island.

Memramcook, New Brunswick

The Village of Memramcook was also incorporated by Order in Council 95-343 on 8 May 1995. This village takes in the former Village of Saint-Joseph; and the Local Service Districts of Breau Creek, Cormier's Cove, La Hêtrière-McGinley Corner, Memramcook, Memramcook East, Pré-d'en-Haut, Shediac Road; and a portion of the Parish of Dorchester.

Borden-Carleton, Prince Edward Island

The Community of Borden-Carleton was created on 12 April 1995 by the amalgamation of the Town of Borden and the Community of Carleton Siding. The names Borden and Carleton Siding will be retained as Localities within the new community.

Changes to come in 1996

Crowsnest Pass, Alberta

As of 1 January 1996, the Municipality of Crowsnest Pass will amalgamate with Improvement District No. 6 to become a Town called the Municipality of Crowsnest Pass. (Crowsnest Pass was created in 1979 by the Crowsnest Pass Municipal Unification Act which amalgamated the Towns of Blairmore and Coleman and the Villages of Bellevue and Frank.)

Northwest Territories

On 1 January 1996, four Hamlets in the Northwest Territories will change their names, as a result of a decision made by the Executive Council of the Northwest Territories in August 1995.

- **Kimmirut**

The Hamlet of Lake Harbour, at the head of Lake Harbour, on Baffin Island will become Kimmirut. It is located at 62° 50' 48" - 69° 52' 19". As with many geographical names used by the Inuit, the name Kimmirut is descriptive and means 'looks like a heel'. It describes a large rock near the community and resembles an inverted human heel.

environnantes de la paroisse de Grand Manan à l'exception de White Head Island.

Memramcook, Nouveau-Brunswick

Le 8 mai 1995, le village de Memramcook fut constitué en corporation par le décret 95-343. Ce village comprend : l'ancien village de Saint-Joseph; les districts de service locaux de Breau Creek, Cormier's Cove, La Hêtrière-McGinley Corner, Memramcook, Memramcook East, Pré-d'en-Haut, Shediac Road; et une partie de la paroisse de Dorchester.

Borden-Carleton, Île-du-Prince-Édouard

La communauté de Borden-Carleton fut créée le 12 avril 1995 suite à la fusion de la ville de Borden et de la communauté de Carleton Siding. Les toponymes Borden et Carleton Siding seront retenus comme noms de localités situées à l'intérieur de la communauté nouvellement créée.

Changements à venir en 1996

Crowsnest Pass, Alberta

Le 1er janvier 1996, la municipalité de Crowsnest Pass s'est fusionnée avec le district d'urbanisation n° 6 pour devenir la ville de Crowsnest Pass. (Crowsnest Pass avait été créée en 1979 par le «Crowsnest Pass Municipal Unification Act» qui avait fusionné les villes de Blairmore et Coleman, et les villages de Bellevue et Frank.)

Territoires du Nord-Ouest

Le 1er janvier 1996, quatre hameaux situés aux Territoires du Nord-Ouest changeront leur nom suite à une décision prise par le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, au mois d'août 1995.

- **Kimmirut**

Le hameau de Lake Harbour, situé à la tête du lac Harbour sur l'île de Baffin, s'appellera Kimmirut. Ses coordonnées sont 62° 50' 48" - 69° 52' 19". Comme plusieurs toponymes utilisés par les Inuit, le nom Kimmirut est descriptif et signifie «ressemble à un talon». Il décrit un gros rocher près de la communauté qui ressemble à un talon humain renversé.

• **Kugluktuk**

Situated on Coronation Gulf at the mouth of the Coppermine River, is Coppermine at 67° 49' 36" - 115° 05' 36". The community's name will become Kugluktuk which means, literally, 'place of rapids'. It probably refers to the Bloody Fall, the area where the Chipewyan Dene, who accompanied Hearne on his historic trip to this area, massacred a group of Inuit.

• **Tulita**

Fort Norman at the confluence of Great Bear River and Mackenzie River will change its name to Tulita. This community is found at 64° 54' 06" - 125° 34' 41". Tulita, in the Slavey language, means 'where the waters meet'.

• **Wha Ti**

Lac la Martre, northwest of Yellowknife, will change its name to Wha Ti. The community is located at 63° 08' 38" - 117° 16' 22". Wha Ti and Lac la Martre both mean 'marten lake'.

• **Kugluktuk**

Situé aux coordonnées 67° 49' 36" - 115° 05' 36", dans le golfe Coronation à l'embouchure de la rivière Coppermine, se trouve la communauté de Coppermine. Le nom changera pour celui de Kugluktuk qui signifie littéralement «lieu des rapides». Il réfère probablement à la chute Bloody, lieu où les Dénés Chipewyan, qui accompagnaient Hearne dans son voyage historique à cet endroit, massacra un groupe d'Inuit.

• **Tulita**

Fort Norman, situé au confluent de la Grande rivière de l'Ours et du fleuve Mackenzie, aux coordonnées 64° 54' 06" - 125° 34' 41", s'appellera Tulita. Dans la langue des Esclaves ou des Liards, le toponyme signifie «là où les eaux se rencontrent».

• **Wha Ti**

Lac la Martre, situé au nord-ouest de Yellowknife, changera son nom pour celui de Wha Ti. Situé aux coordonnées 63° 08' 38" - 117° 16' 22", Wha Ti signifie aussi «lac de la martre».

**Some meetings concerning names /
Quelques réunions sur les noms**

1996

Canadian Society for the Study of Names / Société canadienne d'onomastique	2-3 June/juin	St.Catharines, Ontario
XIXth International Congress on Onomastic Sciences / XIXe Congrès international des sciences onomastiques	4-11 Aug. / août	Aberdeen, Scotland
UNGEGN / GENUNG	12-23 Aug. / août	Geneva
Western States Geographic Names Conference	4-7 Sept. / sept.	Salt Lake City
Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques	10-13 Sept. / sept.	Whitehorse, Y.T./Yn
American Name Society	27-30 Dec. / déc.	Washington, D.C.





Geographical Names on Schoolnet

Les noms géographiques sur le Réseau scolaire

Karen McEwen¹

Abstract: *Geographical Names module, including names origin information, is being developed for Schoolnet.*

Résumé : *Un module sur les noms géographiques, incluant des renseignements sur l'origine de toponymes, est maintenant en cours de production pour le Réseau scolaire.*

An initiative between Natural Resources Canada and Industry Canada has created the National Atlas on Schoolnet site which will bring geographical information to 16 000 schools, through the Internet, by 1997.

The intention of this programme is to provide information to students and teachers about the geography of Canada. In our module, we have attempted to bring interesting and fun information about geographical names which could be incorporated into the classroom.

The Geographical Names Section designed and created the Geographical Names module on the National Atlas on Schoolnet site. In this module, we have two distinct areas - **"GeoNames" Search and Why is it called that?**

"GeoNames" Search is exactly that. It is the Schoolnet version of our other site on the Internet. You are able to search through a selection of names from the Canadian Geographical Names Data Base (CGNDB) and discover information about a geographical feature's latitude and longitude, geographical location, and NTS map number. You can even create a regional or national scale map which locates the chosen feature in Canada.

Under **Why is it called that?**, you can discover interesting information about a selection of Canada's geographical names. Browse through and discover name origin information for the **Provinces and Territories, Capital Cities, National Parks**. In **Aboriginal Communities**, you will find community names changed to Aboriginal names, information on Nunavut and other interesting information. Also, a quiz called **Did you know!?!** allows you to do a little research of your own, as the answers are linked to all the

C'est dans le cadre d'un projet conjoint de Ressources naturelles Canada et d'Industrie Canada que le site de l'Atlas national sur le Réseau scolaire a vu le jour. Grâce à ce site, 16 000 écoles auront accès à des renseignements géographiques sur Internet d'ici 1997.

Ce programme vise à fournir aux élèves et aux enseignants de l'information sur la géographie du Canada. Nous nous sommes efforcés d'inclure dans notre module des renseignements intéressants et amusants sur les noms géographiques, qui pourraient être utilisés en classe. La Section des noms géographiques a conçu et créé le module **Noms géographiques** qui se trouve dans le site de l'Atlas national sur le Réseau scolaire. Le module se divise en deux parties - **Recherche toponymique et Pourquoi cela s'appelle-t-il ainsi?**

La partie **Recherche toponymique** est l'équivalent, sur le Réseau scolaire, de notre autre site Internet. Il permet de faire des recherches à partir d'une série de toponymes tirés de la Base de données toponymiques du Canada (BDTC) et de trouver la latitude et la longitude d'un point, son emplacement géographique et le numéro de carte du SNRC correspondant. Il permet même de créer une carte régionale ou nationale montrant un point donné au Canada.

Dans la partie **Pourquoi cela s'appelle-t-il ainsi?**, on trouve des renseignements intéressants sur toute une série de toponymes canadiens. En parcourant le site, on découvre de l'information sur l'origine des noms des **provinces et des territoires, des capitales et des parcs nationaux**. Dans **Communautés autochtones**, on trouve des noms de collectivités qui sont devenus des noms autochtones, des renseignements sur le Nunavut et d'autres données intéressantes. De plus, un jeu

different sections of the module. The **World of the Weird and the Wonderful (WWW)** contains articles about names in Canada and how many of them came to be. We have included articles here which were published in previous issues of *Canoma* and in Alan Rayburn's book *Naming Canada - Stories about Place Names from Canadian Geographic*, plus a selection of interesting names from *Noms et lieux du Québec : dictionnaire illustré* by the Commission de toponymie du Québec. The **Geographical Names Teachers' Aid** contains additional information about Canada's geographical names programme and here you will find the link to the Geographical Names Home Page on the Internet. This section has been designed to provide teachers with additional information for their use in the classroom. The **Reference Guide** provides a list of source information that can be used to research geographical names.

The first phase of this project was completed in September 1995. The second phase is scheduled to be completed by March 31, 1996 and users can look forward to even more interesting and fun information about Canada's geographical names.

appelé **Savez-vous!?!** permet à l'utilisateur de faire lui-même des recherches, puisque les réponses se trouvent dans les diverses sections du module. **Le monde du bizarre et du merveilleux** renferme des articles sur des toponymes canadiens et leur origine. Nous avons versé ici des articles parus dans *Canoma* et dans l'ouvrage de Alan Rayburn intitulé *Naming Canada - Stories about place names from Canadian Geographic*, ainsi qu'une sélection de toponymes d'intérêt tirés de *Noms et lieux du Québec : dictionnaire illustré*, publié par la Commission de toponymie du Québec. La section **Matériel pédagogique sur la toponymie** contient de l'information additionnelle sur le programme de toponymie du Canada et indique comment accéder à la page d'accueil «Noms géographiques» sur Internet. Cette section a été conçue pour fournir aux enseignants des renseignements supplémentaires qu'ils peuvent utiliser en classe. Enfin, la section **Sources** dresse une liste de sources d'information pouvant servir à faire des recherches sur les noms géographiques.

La première phase du projet a été complétée en septembre 1995, et la deuxième devrait se terminer d'ici le 31 mars 1996. Les utilisateurs peuvent s'attendre à trouver alors sur le site de l'information encore plus intéressante et amusante sur les toponymes canadiens.

Endnote

1 Karen McEwen, CPCGN Secretariat.

Note

1 Karen McEwen, Secrétariat du CPCNG.

Geomatics 1996 / Géomatique 1996

**8th International Conference on Geomatics
La 8e Conférence internationale sur la géomatique**

Theme:	The Business of Geomatics: Real Solutions for Real Problems	
Thème	La géomatique : Des solutions concrètes à des problèmes réels	
Workshops:	26-27 May 1996	Ateliers :
Conference:	28-30 May 1996	Conférence :
Location:	Ottawa Congress Centre	Lieu :
	Ottawa, Ontario	Centre des congrès d'Ottawa Ottawa (Ontario)

Information / Renseignements :
Rose Barthe, Conference manager / Gestionnaire
615, rue Booth Street, Room / Pièce 400
Ottawa, Ontario
K1A 0E9
Tel. / Tél. : 613 996-2817
Fax / Téléc. : 613 947-7059



Reports of the CPCGN Advisory Committees Rapports des Comités consultatifs du CPCNG



The following advisory committees reported at the 34th Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held in Québec, Québec, 28 and 29 September 1995 / Les comités consultatifs suivants ont présenté leur rapport à la trente-quatrième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques tenue à Québec, Québec, les 28 et 29 septembre 1995.

Canadian Digital Toponymic Services

J. R. Pitblado¹

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services provides a forum for CPCGN members to exchange information and to become familiar with often rapid changes in technological developments which are relevant to toponymic services. To that end, the fifth session of ACCDTS, focussed on digital data bases and various forms of data exchanges. As well, we had the opportunity to visit the new offices of the Commission de toponymie du Québec. There, among other things, Committee and other CPCGN members were able to learn more about TOPOS, an integrated geographical names data base system that has been in use in Quebec for many years. We very much appreciate the efforts of Henri Dorion, Alain Vallières, and Commission staff in providing us with very informative demonstrations.

"From the mundane ..."

Mundane! Unimportant? Certainly not! Routine issues may not be very exciting, but discussion of them is necessary for the orderly generation of names data bases and to ensure various degrees of compatibility. Accordingly, the Committee continues to review, advocate, and recommend to the CPCGN that members: identify the datum reference (e.g., NAD27, NAD83) when records are added to their data bases; when feasible, record geographical coordinates with greater precision than in the past (i.e., to seconds, not just degrees and minutes); continue to contribute to the *Registry of modified extended Roman alphabet characters and syllabics* for use in Canadian geographical names data bases; introduce audit programmes to track record changes in data bases, maintaining unique keys of records; and, provide the Committee with up-to-date price lists of geographical names digital files made available to the public.

Service canadien de données toponymiques numériques

J. R. Pitblado¹

Le Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques permet aux membres du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) d'échanger de l'information et de se familiariser avec les dernières innovations technologiques qui se succèdent rapidement dans le domaine des services toponymiques. C'est la raison pour laquelle la cinquième réunion du Comité, portait essentiellement sur les bases de données numériques et diverses formes d'échanges de données. Cette réunion nous a également donné l'occasion de visiter les nouveaux locaux de la Commission de toponymie du Québec. Les membres du Comité consultatif et du CPCNG ont pu, en outre, en découvrir un peu plus au sujet de TOPOS, un système intégré de base de données géographiques utilisé au Québec depuis de nombreuses années. Le travail et les efforts de MM. Henri Dorion et Alain Vallières ainsi que du personnel de la Commission de toponymie en vue de nous présenter des démonstrations très intéressantes ont été grandement appréciés.

«Des banalités ...»

Des banalités! Sans importance? Certainement pas! Les questions d'ordre général ne sont peut-être pas très passionnantes mais il est nécessaire d'en discuter pour assurer la production ordonnée de bases de données toponymiques et leur compatibilité à différents niveaux. Le Comité continuera par conséquent à recommander et à vérifier que les membres du CPCNG : précisent le système de référence utilisé (p. ex. NAD27 ou NAD83) lors de l'ajout d'enregistrements à leurs bases de données; consignent, dans la mesure du possible, les coordonnées géographiques avec une plus grande précision que dans le passé (c.-à-d. en notant les secondes et non plus seulement les degrés et les minutes); continuent d'alimenter le *Registre de*

As the last item in the above list indicates, the marketing of digital geographical names data bases is becoming more and more important. This was reflected in the report to the meeting that NRCan/CPCGN Member agreements had been arranged with the majority of those jurisdictions who currently provide digital toponymic services. At the time of our meeting, signing of new agreements were either completed (Manitoba) or imminent (Quebec). Discussions are underway with the few remaining jurisdictions that have not yet arranged for the distribution of digital geographical names data in accordance with the CPCGN resolutions of the past two years.

Digital geographical names data bases in Canada are maintained on a wide variety of computer platforms using an equally wide variety of software systems. On the one hand, this heterogeneous mix of hardware and software sometimes causes difficulties with respect to data exchanges between CPCGN members. However, as recommended by ACCDTS, ASCII (American Standard Code for Information Interchange) flat files continue to be a common interchange format that, in the short term, will serve members well. On the other hand, this mix also reflects the most commonly adopted data base software used in the field of geographical information systems.²

"... to the sublime!"

Geographical information systems (GIS) are designed to work with data referenced by spatial or geographical coordinates. Geographical names systems held by CPCGN members are also information systems designed to work with data referenced by geographical coordinates. The two should be natural partners ... and they are, at a rudimentary level. However, until this year, none of the CPCGN members' digital names data bases were designed specifically for incorporation into the GIS environment. This is changing rapidly as the meeting in Quebec heard from numerous jurisdictions about their progress in integrating these two types of information systems. Perhaps the most dramatic is the redesign of the B.C. system to a feature-based (read GIS?) from a name-based information system. We look forward to hearing more on the developments of this innovative approach. Less dramatic, but equally promising, is the use of video disc technology in Quebec to integrate GIS and names data bases as well as the more general GIS-integration approaches or plans in Manitoba and New Brunswick. This is a topic that we will hear much more about in the future.

caractères de l'alphabet romain étendu modifié et de caractères syllabiques utilisé dans les bases de données toponymiques canadiennes: établissent des programmes de vérification capables de retracer les changements apportés aux entrées des bases de données toponymiques, en maintenant des identificateurs uniques pour les entrées; et fournissent au Comité des listes de prix à jour des fichiers toponymiques numériques offerts sur le marché.

Comme le dernier élément mentionné le laisse entendre, la mise en marché des bases de données toponymiques numériques connaît un essor rapide. Cette croissance a été soulignée dans le rapport présenté à la réunion et spécifiant que les membres de Ressources naturelles Canada/CPCNG ont conclu des ententes avec la plupart des autorités offrant des services toponymiques numériques sur une base régulière. Au moment de notre réunion, la signature de nouveaux accords était imminente (Québec) ou encore chose faite (Manitoba). Des discussions ont été entamées avec les autorités qui n'ont pas encore pris de dispositions en vue de la diffusion de données toponymiques numériques conformément aux résolutions adoptées par le CPCNG au cours des deux dernières années.

Au Canada, les bases de données toponymiques numériques sont gérées dans divers environnements informatiques au moyen d'une vaste panoplie de systèmes logiciels. D'une part, l'utilisation de divers types de matériel et de logiciels engendre des difficultés en matière d'échanges de données entre les membres du CPCNG. Toutefois, selon les recommandations du Comité consultatif, les fichiers généraux ASCII (code standard américain pour l'échange d'information) constituent toujours un format courant pour l'échange de données qui, dans l'immédiat, répond bien aux besoins des membres. D'autre part, cette gamme est également le reflet des logiciels de bases de données les plus souvent employés dans le domaine des systèmes d'information géographique.²

"... aux grandes innovations!"

Les systèmes d'information géographique (SIG) sont conçus pour traiter des données à référence spatiale ou des coordonnées géographiques. Les systèmes de données toponymiques des membres du CPCNG sont également des systèmes d'information conçus pour le traitement de données définies au moyen de coordonnées géographiques. Ces deux types de systèmes devraient être compatibles... et ils le sont, de façon rudimentaire. Cependant, aucune des bases de données toponymiques des membres de CPCNG n'a été,





A topic that we have discussed at great length in the past is the use of CD-ROM. The enthusiasm for this technology as a means of disseminating geographical names information has been dampened by the leap into "cyberspace" through Internet/World Wide Web (WWW) facilities. Still, the CD-ROM has its place and the Committee recommended that we evaluate the possibility of placing the display and search software designed for the GeoNames WWW site onto a CD-ROM.

The GeoNames home page on the WWW (launched in August 1994) has had a most successful year. Over 1200 "hits" per day have been made to the web site by "surfers" from around the world.

ACCDTS has been most impressed with the developments of putting geographical names on the WWW and has recommended that efforts continue in this direction. The CPCGN has declared that dissemination is a priority. The WWW innovations precisely address this priority and the spirit of the *Long-term Vision and development plan for a Canadian Digital Toponymic Service*.³ But don't take my word for it ... try out the following web sites!!

<http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>
<http://www-nais.ccm.emr.ca/schoolnet/>
<http://www.env.gov.bc.ca/srmb/nameintr.html>

Endnote

- 1 J.R. Pitblado, Ph.D.; Department of Geography, Laurentian University; Chair, Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services / Département de géographie, Université Laurentienne; président du Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques.
- 2 Rajani, Purvi (1995): "Key players push geographic information technology in mainstream markets", *GIS World*, Vol. 8 (11), pp. 44-54. See also (same author, same issue) / Voir aussi (même auteur, même numéro) «When is GIS not GIS?».
- 3 IDON Corporation (1991): *Toward the Future: A Long-term Vision and Development Plan for a Canadian Digital Toponymic Service* / Société IDON: *La voie de l'avenir: vision à long terme et plan de développement visant un Service canadien de données toponymiques numériques*.

jusqu'à cette année, conçue spécifiquement en vue de son intégration à un environnement SIG. Cette situation évolue rapidement depuis que les personnes présentes à la réunion de Québec ont été informées des progrès de bon nombre des autorités compétentes en ce qui concerne l'intégration de ces deux catégories de systèmes d'information. Le changement le plus important est peut-être la reconfiguration du système de la Colombie-Britannique qui est ainsi passé d'un système d'information axé sur la toponymie à un système orienté sur les entités (comprendre SIG?). Nous espérons obtenir de plus amples renseignements sur la progression de cette méthode novatrice. L'utilisation au Québec de la technologie des vidéodisques pour l'intégration des SIG et des bases de données toponymiques de même que les méthodes et plans moins spécialisées d'intégration SIG au Manitoba ou au Nouveau-Brunswick sont moins spectaculaires mais tout aussi prometteurs. C'est là une question dont nous entendrons abondamment parler dans le futur.

Nous avons beaucoup discuté par le passé de la question de l'emploi des disques compacts à mémoire morte (CD-ROM). Toutefois, l'entrée de jeu du «cyberespace» par le biais des installations utilisant les adresses WWW (World Wide Web) du réseau Internet a fait passer au second plan l'utilisation de cette technologie comme moyen de diffusion des données toponymiques. Les disques CD-ROM ont néanmoins leur utilité et le Comité a recommandé que nous étudions la possibilité d'enregistrer sur CD-ROM les logiciels de recherche et d'affichage conçus pour une adresse WWW de données toponymiques.

La page d'accueil des Noms géographiques sur adresse WWW (préparée en août 1994) a été très bien accueillie. Cette adresse WWW a fait l'objet de plus de 1 200 visites par jour de la part d'«internauts» de tous les coins du globe.

Le Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques a été fort impressionné par les progrès accomplis relativement au transfert des données toponymiques sur adresses WWW et a recommandé la poursuite du travail en ce sens. Le CPCNG a déclaré que la diffusion d'information constitue une priorité. L'initiative des adresses WWW vise précisément ce but et demeure dans l'esprit de la vision et du plan de développement à long terme d'un Service canadien de données toponymiques numériques.³ Mais ne vous fiez pas à ma parole ... et visitez vous-même les adresses WWW ci-contre!!!

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques



**Annual meeting held in Québec, Quebec, 28 and 29 September 1995
Réunion annuelle tenue à Québec, Québec, les 28 et 29 septembre 1995**

Jurisdiction of members or official deputies is indicated / Le nom du territoire administratif ou de l'organisme représenté est indiqué :

Front row (left to right) / première rangée (gauche à droite) : J. Revie, E.A. Price (Chairman / Président), H. Dorion (Quebec / Québec), H. Kerfoot (Executive Secretary / Secrétaire exécutive).

Second row (left to right) / deuxième rangée (gauche à droite) : L. Marcoux, C. Cormier (Translation Bureau / Bureau de la traduction), M. Aubrey (Alberta), B. Wannell (Statistics Canada / Statistique Canada), B. Farrell, S. Acheson (Canadian Hydrographic Service / Service hydrographique du Canada), F. Cardinal, G. Pichette, R. Mediratta (Canada Post / Poste Canada), K. AuCoin (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse), G. Handcock (Newfoundland / Terre-Neuve), B. Kenny.

Third row (left to right) / troisième rangée (gauche à droite) : P. Goldring (Parks Canada / Parcs Canada), R. Payne (Executive Secretary, USBGN), J. Mason (British Columbia / Colombie-Britannique), D. Brown (National Archives / Archives nationales), R. Gareau (Centre for Topographic Information / Centre d'information topographique), J. Ramsay (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), A. Okulitch (Chairman, ACND / Président, CCND), A. Lapierre (Chairman, ACTR / Président, CCTR), A. Vallières, B. Boisvert.

Back row (left to right) / dernière rangée (gauche à droite) : M. Smart (Ontario), G. Holm (Manitoba), J. Hunston (Yukon Territory / Territoire du Yukon), R. Pitblado (Chairman, ACCDTS / Président, CCSCDTN), P. Revie, D. Rae (New Brunswick / Nouveau-Brunswick).



Nomenclature and Delineation

A. Okulitch¹

The Advisory Committee on Nomenclature and Delineation (ACND) provides the CPCGN with specialized information and with expertise on nomenclature and the delineation of geographical features. The ACND's 27th meeting was held in Québec on 28 September 1995.

Generics

The third list of generics and modifications to existing generics has been printed in *Canoma*. It will be submitted for publication in *Terminology Update* as well.

The Canada Post representative requested that the two-letter code (used by Canada Post) be included in the *Glossary* instead of the abbreviation now used. In terms of general CPCGN use, these two formats are used for different purposes. The abbreviation is the format used in the *Glossary* and will be retained until such time as the publication is revised.

The list of proposed updates for the *Glossary* was reviewed. The generics **dzeł**, **nubble (2)**, and **peak(3)** were accepted. **Point (2)** had its description modified.

A question was raised about including parts of generics which form other words. The examples given were the "kamaw" of Lac Wisinawkamaw and "gamau" in Lac Chibougamau. Only generics which are written as separate words and are not variations of the Native spelling have been included. The suitability of generic term equivalents such as **crique** and **marche** will be reviewed.

At the last meeting, a list of "man-made" or "constructed" generics was requested. A preliminary list included the province of usage. Some modifications and additions were proposed, such as **dam/dame** for dam in Québec, adding **waterway** and information on the usage of **ditch** in the Yukon; otherwise this list was acceptable to members. No other new work will be done on this. In Québec, a Terminology Committee will be established to review various terms like the different types of parks. The ACND will be informed of future developments.

The *List of generics and related terms* was created by the former ACND Chair, Mr. Ommanney, in

Nomenclature et délimitation

A. Okulitch¹

Le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation (CCND) fournit au CPCNG de l'information spécialisée et une expertise en matière de nomenclature et de délimitation des entités géographiques. La 27^e réunion du CCND s'est tenue à Québec le 28 septembre 1995.

Génériques

La troisième liste de génériques et de modifications de génériques existants a été publiée dans *Canoma*. Elle sera également présentée pour fins de publication dans *L'Actualité terminologique*.

Le représentant de la Société canadienne des postes a demandé que le code de deux lettres (qu'elle utilise) soit inclus dans le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada* à la place de l'abréviation qui est actuellement utilisée. Sur le plan de l'utilisation générale par le CPCNG, les deux formats sont utilisés à des fins différentes. L'abréviation est le format utilisé dans le *Glossaire* et elle sera maintenue jusqu'à ce que la publication soit révisée.

La liste des mises à jour proposées pour le *Glossaire* a été révisée. Les génériques **dzeł**, **nubble (2)** et **peak (3)** ont été acceptés; **point (2)** a été modifié quant à sa description.

Une question a été soulevée relativement à l'inclusion des parties de génériques qui entrent dans la composition de mots. Les exemples donnés étaient les suivants : «kamaw» dans Lac Wisinawkamaw et «gamau» dans Lac Chibougamau. Seuls les génériques qui sont écrits comme des mots distincts et qui ne sont pas des variantes de la forme orthographique d'origine ont été inclus. La pertinence des équivalents de génériques, par exemple **crique** et **marche**, sera étudiée.

À la dernière réunion, une liste d'entités anthropiques a été demandée. La liste préliminaire comprenait la province d'usage. Certains ajouts et modifications ont été proposés, par exemple **dam/dame** pour «dam» au Québec, l'ajout du terme **waterway** et d'informations sur l'usage de «ditch» au Yukon; autrement, la liste était acceptable pour les membres. Aucun autre nouveau travail ne sera effectué sur le sujet. Au Québec, un comité de terminologie sera créé pour réviser

1992. Members agreed that it should be updated to reflect changes since then. The list may be posted on the GeoNames site on Internet while a selection of interesting entries from the *Glossary* could be added to the Schoolnet site.

"Entity" terminology

The list of codes considered for use in the Concise National Gazetteer and for Internet use was agreed upon at last year's meeting. This list was presented to the CSSN in June 1995 where it was suggested that a separate entry for cliff-type features be included. Members agreed to add the category **cliff/escarpement** with the code being **CLF/ESC**. Another suggestion by the CSSN to split the **river/rivière** category to identify flowing water features by size was rejected as it would be a difficult and subjective exercise. Several of the French terms were modified slightly, including changing **rivière** to **cours d'eau** with the code **CDE**.

Toponymic terminology

The purpose of the draft document *Some definitions for Canadian use* is to provide a national standard perspective and understanding of the categories of toponyms.

The definition given for "equivalent" names cannot apply to French-text equivalent names in Ontario; after discussion, a new definition was proposed solely to represent Ontario's French text equivalent names: "An unofficial toponym authorized by the appropriate authority or authorities for prose text use for a place or feature which already has an official name". Other minor corrections to "official", "dual", and "equivalent" were proposed.

As a result of subsequent discussion at the CPCGN plenary session, these definitions will be brought back for review at ACND in 1996.

Outstanding joint decisions

Dr. Okulitch urged involved jurisdictions to resolve the outstanding joint decisions. Parks Canada's interest in expediting the process and possibly finding other communication channels to improve the process was expressed.

Discussion ensued on what is the best local source to verify local usage; Parks Canada, Alberta, and British Columbia all cited examples of what they consider authoritative usage and sources of information.

divers termes, comme ceux désignant les différents types de parcs. Le CCND sera informé des développements futurs.

La *Liste des génériques et termes associés* a été créée par l'ancien président, M. Ommanney, en 1992. Les membres ont convenu qu'elle devrait être mise à jour afin de refléter les changements qui se sont produits depuis. La liste peut être affichée sur le site Noms géographiques d'Internet, alors qu'un groupe d'inscriptions intéressantes choisies à partir du *Glossaire* pourrait être ajouté au site du Réseau scolaire.

Terminologie relative aux «entités»

La liste des codes qu'on envisage d'utiliser dans le Répertoire national concis et sur Internet a été acceptée à la réunion de l'année dernière. Elle a été présentée à la Société canadienne d'onomatistique (SCO) en juin 1995, où on a proposé d'inclure une inscription distincte pour les entités du type falaise. Les membres ont convenu d'ajouter la catégorie cliff/escarpement, ayant pour code CLF/ESC. Une autre suggestion faite par la SCO, à l'effet de diviser la catégorie river/rivière dans le but d'identifier les cours d'eau par grosseur, a été rejetée, l'exercice jugé difficile et subjectif. Plusieurs des termes français ont été modifiés légèrement, par exemple rivière devint cours d'eau (code CDE).

Terminologie toponymique

L'objectif du document provisoire *Some definitions for Canadian use, July 95* est de fournir une optique de norme nationale et d'expliquer les catégories de toponymes.

La définition donnée pour les noms «équivalents» ne peut pas être appliquée aux noms équivalents des textes français en Ontario. Après discussion, on a proposé une nouvelle définition uniquement pour représenter ces derniers : «Un toponyme non officiel dont l'usage est autorisé par l'autorité (les autorités) appropriée(s) pour fins d'utilisation dans les textes en vue de désigner un endroit ou une entité qui possède déjà un nom officiel» [Traduction]. D'autres corrections mineures des termes «official», «dual» et «equivalent» ont été proposées.

Suite à une discussion subséquente tenue à la plénière du CPCNG, ces définitions seront réexaminées par le CCND en 1996.





Delineation of features

Slow progress on the delineation of physiographic regions was reported as this is done in parallel with compilation of 1:1M geological maps.

The generally defined region **Péninsule du Labrador** has been used by geographers in Quebec for many years. However, people contacted in Newfoundland are unaware of the term. Background information on this will be supplied to the Newfoundland and Labrador Geographical Names Board.

A request that graphic identification of the feature accompany all names decisions was made by the Secretariat.

Other business

The Alaska Names Board proposed **Bering Glacier System** for a group of glaciers, located for the most part in Alaska, but with a small part crossing into the Yukon. The Alaska Names Board will be contacted and told that the Committee does not object to the global naming of the system; comments from NHRI will be passed on; and a request made that the Alaska Board keeps the Committee informed of their deliberations. The term "glacier system" is not presently an official generic in Canada. If Bering Glacier System is approved by the Alaska Board and the United States Board on Geographic Names, the toponym could be entered in the CGNDB "for record only", until such time as the involved jurisdictions decide whether or not to officialize the name for Canadian use.

Endnote / Note

- 1 Dr. Andrew Okulitch, Research Scientist, Geological Survey of Canada, Chair, Advisory Committee on Nomenclature and Delineation / M. Andrew Okulitch, chercheur scientifique, Commission géologique du Canada; président du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation.

Décisions conjointes en suspens

M. Okulitch a invité les autorités compétentes visées à résoudre la question des décisions conjointes en suspens. Parcs Canada a exprimé son désir d'accélérer et d'améliorer le processus, peut-être en trouvant d'autres voies de communication. Une discussion portant sur la meilleure source locale pour vérifier l'usage local s'est ensuivie; les représentants de Parcs Canada, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique ont tous donné des exemples de ce qu'ils considèrent comme un usage faisant autorité, ainsi que des sources d'information.

Délimitation des entités

Un progrès lent dans la délimitation des régions physiographiques a été signalé, étant donné que cette activité se déroule parallèlement à la compilation de cartes géologiques à 1/1 M.

Le terme **Péninsule du Labrador** pour désigner une région définie d'une façon générale est utilisé par les géographes du Québec depuis bon nombre d'années. Cependant, les personnes consultées à Terre-Neuve ne connaissent pas cette désignation. Des renseignements d'ordre général sur cette question seront fournis à la Newfoundland and Labrador Geographical Names Board.

Le Secrétariat a demandé qu'une identification graphique de l'entité accompagne toutes les décisions relatives aux noms.

Autres questions

L'Alaska Names Board a proposé **Bering Glacier System** pour un groupe de glaciers, dont la plus grande partie est située en Alaska, mais dont une petite partie est située dans le Yukon. L'Alaska Names Board sera informée du fait que le Comité ne s'oppose pas à ce qu'un nom global soit donné au réseau du glacier; les commentaires de l'INRH seront transmis et on demandera que l'Alaska Names Board informe le Comité de ses délibérations. L'expression «glacier system» ne constitue pas présentement un générique officiel au Canada. Si «Bering Glacier System» est approuvée par les autorités toponymiques de l'Alaska et des États-Unis, le nom pourrait être entré dans la BDTC «à titre de renseignements seulement», jusqu'à ce que les autorités compétentes visées décident d'officialiser ou non le nom pour fins d'utilisation au Canada.

Toponymy Research

A. Lapierre¹

The Advisory Committee on Toponymy Research (ACTR) advises the CPCGN on toponymic issues which will assist the Committee in meeting its goals in areas of toponymic field work coverage for Canada, dissemination of geographical names information, and development of policies, principles, and procedures (for example, concerning official and Native languages and "alternate" names). The ACTR's 21st meeting was held on 26 September 1995.

Field work coverage

Working in close collaboration with the CPCGN Secretariat and using information supplied by the various jurisdictions, Dr. Roger Pitblado, Chair of the Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services, prepared the 1995 edition of the Field Coverage Maps in a digital format. The series includes a general synoptic map of all completed field work, a map representing field work done during the past year and a series of breakdown maps which parse information into four decades (pre-1970, 1970-1979, 1980-1989, 1990-1995) according to three categories: systematic surveys; partial surveys; and independent surveys.

Problems incurred in the preparation of the maps were pointed out. Discussion centred on several issues, some referring to the map, others to the meaning of the data: the relative complexity of the synoptic map with no less than twelve different colour shades; the absence of any definition for independent surveys; the distinction between systematic and partial surveys and their relation to each other; and the need to assure data quality.

Three sets of maps, one for each category of surveys, will be produced from now on. Each set will comprise four colour-coded maps, one for each decade, in addition to a synoptic map providing a cumulative overview of each category of survey. Illustration of field work completed during the past year will continue to be plotted on a separate map. Information on Native name surveys will be provided in the form of a list.

Only surveys which can be documented should be reported in future. In order to synchronize information on the Field Coverage Maps and the Annual Reports from jurisdictions, it was agreed that the fiscal year reporting would be used.

Recherche toponymique

A. Lapierre¹

Le Comité consultatif de la recherche toponymique (CCRT) conseille le CPCNG sur les questions de toponymie afin d'aider ce dernier à atteindre ses objectifs en ce qui a trait à la couverture des travaux toponymiques sur le terrain pour le Canada, à la diffusion de l'information concernant la toponymie, et à l'élaboration de politiques, de principes et de méthodes (p. ex. touchant les toponymes officiels et en langue autochtone, et les noms «parallèles»). La 21e réunion du CCRT a eu lieu le 26 septembre 1995.

Couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain

En étroite collaboration avec le Secrétariat du CPCNG et à partir des données fournies par divers organismes toponymiques, M. Roger Pitblado, président du Comité consultatif sur les services canadiens de données toponymiques numériques, a produit une version électronique de l'édition 1995 des cartes de la couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain. La série comprend une carte synoptique des travaux achevés, une carte représentant les travaux effectués au cours de l'année écoulée et un jeu de cartes qui regroupent les données en quatre périodes (avant 1970, 1970-1979, 1980-1989, 1990-1995) et selon trois catégories : travaux systématiques, couvertures partielles et enquêtes indépendantes.

Les problèmes rencontrés au cours de l'établissement des cartes furent mentionnés. La discussion porta sur divers sujets, certains ayant trait aux cartes, d'autres à la signification des données qu'elles contiennent. Parmi les points soulevés, mentionnons la complexité de la carte synoptique, celle-ci utilisant pas moins de douze teintes différentes; l'absence de définition dans le cas des enquêtes indépendantes; les aspects distinctifs et les rapports entre les travaux systématiques et les couvertures partielles; et la nécessité d'assurer la qualité des données.

À compter de maintenant, trois jeux de cartes seront produits, soit un jeu pour chaque catégorie d'enquêtes. Chacun des jeux comprendra quatre cartes à code de couleurs (une pour chaque «décennie») ainsi qu'une carte synoptique donnant un sommaire cumulatif de chaque catégorie d'enquêtes. Les enquêtes toponymiques sur le terrain achevées au cours de l'année écoulée continueront d'être représentées sur une carte distincte.





Native names

The ACTR agreed that the document *Native Languages - Canada (July 1995)* constituted a reasonably accurate guide to the languages used in each jurisdiction. As information concerning language families and dialects can vary from one source to another, it would be utopian to expect a rigorous typology at this point in time.

In Newfoundland, a field work project, using the *Guide to the field collection of Native geographical names*, collected 222 Innu names from Labrador. Suggestions from other jurisdictions on how to process these names was solicited.

A map produced cooperatively between the British Columbia Geographical Names Office and the Stó:lō Tribal Council using the *Guide* was presented to ACTR. This project yielded some 600 Halkomelem toponyms in the lower Fraser River basin. An interesting feature of the map is that a phonetic rendition is provided for each toponym in the form of a dictionary of names which also gives origin information, where available. Many of these toponyms were not used locally and although their anthropological value cannot be questioned, there was hesitation by both parties in the project to have these names officially adopted.

The Committee discussed the feasibility of including pronunciation guides on NTS maps and concluded that perhaps this goal should be reviewed. Problems, such as the presence of two or more languages or dialects on the same map sheet, would make pronunciation guides more confusing than helpful. However, ACTR recommended to the CPCGN that jurisdictions be asked to provide, where feasible, an indication of the pronunciation of Native names involving non-standard diacritics or syllabics when they are being submitted for adoption.

Publications

The *Guide to the field collection of Native geographical names* continues to undergo experimentation and is being used in several jurisdictions. *Native Canadian geographical names: an annotated bibliography* (1993) was favourably reviewed in *Names*, the journal of the American Name Society. The second edition (1995) with 177 new entries will be reviewed for *Onomastica Canadiana*. Jurisdictions may use information from the *Bibliography* to produce bibliographies specific to their area, with the understanding that the source is acknowledged.

L'information résultant des travaux sur les noms autochtones sera diffusée sous forme de listes. À l'avenir, seules les enquêtes pouvant être documentées devraient être incluses dans les rapports. Afin de synchroniser la présentation, par les provinces et les territoires, des données concernant les cartes de la couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain et les rapports annuels, il est convenu d'utiliser l'année financière comme période de référence.

Noms autochtones

Les membres du CCRT estiment que le document *Native Languages - Canada (July 1995)* constitue un recueil raisonnablement précis des langues en usage dans chaque territoire et province. Comme les sources se contredisent sur les familles linguistiques et les dialectes, il serait illusoire d'espérer pour l'instant une typologie rigoureuse.

À Terre-Neuve, 222 noms innus ont été colligés au Labrador, dans le cadre d'un projet d'enquête sur le terrain réalisé à l'aide du *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones*. L'organisme terre-neuvien de toponymie a demandé des suggestions des autres provinces et territoires sur la façon de traiter ces toponymes.

Une carte produite par le British Columbia Geographical Names Office avec le Conseil de la nation Stó:lō au moyen du *Guide* est présentée au CCRT. Ce projet a permis la collecte de 600 toponymes Halkomelem dans le bassin du bas Fraser. Les toponymes forme un lexique qui donne la représentation phonétique de chaque nom, ainsi que des renseignements sur l'origine de celui-ci, s'il y a lieu. Beaucoup de ces toponymes ne sont plus en usage et malgré leur intérêt certain sur le plan anthropologique, les deux organismes hésitent à les faire adopter officiellement.

Au terme d'une discussion sur la faisabilité d'inclure des guides de prononciation sur les cartes du SNRC, le Comité conclut qu'il y a peut-être lieu de revoir cet objectif. Comme certaines difficultés sont à envisager, telle la présence de plusieurs langues ou dialectes sur une même carte, les guides de prononciation risquent davantage de semer la confusion que d'être utiles. Le CCRT recommande toutefois au CPCNG d'inviter les autorités à inclure, dans la mesure du possible, des indications sur la prononciation des noms autochtones soumis pour adoption, et comportant des signes diacritiques ou des caractères syllabiques inhabituels.

Jeff Hunston presented a new publication, *The Kohklux Map*, and Christian Bonnelly announced the forthcoming publication of *Toponymie des Algonquins*, the fourth volume in the Commission's *Dossiers toponymiques* series dealing with Native names which will include some 3 000 toponyms.

ACTR will continue to gather information on the treatment of Native toponymy in each jurisdiction. The Secretariat will send jurisdictions a grid-type questionnaire covering items such as approval procedures, information processing, Native participation on Boards, communication channels with Aboriginal communities, writing systems, etc. Results will be compiled and examined at next year's meeting.

Canoma

Severe budget restrictions have led to a re-engineering of *Canoma*. Volume 21 (1) was published with a new generic cover design and a new stapled format but continues to provide toponymic information to the research community at large. The ACTR reconfirmed its support to this important endeavour.

CPCGN video

The CPCGN video is still being requested. Sales and showings in both official languages are encouraging. Interest from outside Canada has also been expressed

Endnote / Note

- 1 Dr. André Lapierre, Chair, Canadian Studies, University of Ottawa; Chair, Advisory Committee on Toponymy Research / M. André Lapierre, doyen, Département des Études canadiennes, Université d'Ottawa; président du Comité consultatif de la recherche toponymique.

Publications

La phase d'expérimentation du *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* se poursuit et celui-ci est utilisé dans plusieurs provinces et territoires. *La toponymie autochtone du Canada : une bibliographie annotée (1993)* a fait l'objet d'une recension favorable dans *Names*, la revue de l'American Name Society. Un compte rendu de la deuxième édition (1995) de l'ouvrage paraîtra dans la revue *Onomastica Canadiana*. Les provinces ou territoires peuvent se servir de cette *Bibliographie* pour produire des bibliographies spécifiques à leur région, moyennant indication de la source.

Jeff Hunston présente un nouvel ouvrage, *The Kohklux Map*, et Christian Bonnelly annonce la publication prochaine de *Toponymie des Algonquins*, le 4^e volume de la série *Dossiers toponymiques* traitant de noms autochtones et contenant quelque 3 000 toponymes.

Le CCRT continuera de s'informer sur les travaux relatifs à la toponymie autochtone dans chaque province et territoire. Le Secrétariat fera parvenir aux membres des grilles-questionnaires portant sur des sujets comme les méthodes d'approbation, le traitement des données, la participation des autochtones aux comités, les canaux de communication avec les collectivités autochtones, les systèmes d'écriture, etc. Les résultats du sondage seront compilés et discutés à la prochaine réunion annuelle.

Canoma

D'importantes restrictions budgétaires ont entraîné une refonte de la publication *Canoma*. Ainsi, le numéro 21(1), format brochure, offre une nouvelle couverture plus générale. Mais sa fonction n'a pas changé : diffuser de l'information toponymique dans l'ensemble des milieux de la recherche. Le CCRT réitère son soutien à cette importante publication.

Vidéo sur le CPCNG

Le document vidéo réalisé par le CPCNG est encore en demande. Les ventes et les présentations des deux versions, française et anglaise, du document, sont encourageantes. Des demandes ont également été reçues de l'extérieur du Canada.





Members of the CPCGN and its advisory committees

Membres du CPCNG et ses comités consultatifs

CPCGN / CPCNG

E.A. Price, Chairman / Président
M.D. Everell, Natural Resources Canada / Ressources naturelles Canada
R. Gareau, Centre for Topographic Information / Centre d'information topographique
Col. J.K. Simpson, National Defence / Défense nationale
S.B. MacPhee, Canadian Hydrographic Service / Service hydrographique du Canada
M. Quinn, Indian and Northern Affairs / Affaires indiennes et du Nord canadien
D. Monnet, Translation Bureau / Bureau de la traduction
J.-P. Wallot, National Archives / Archives nationales
S. Buggiey, Parks Canada / Parcs Canada
T. Davis, Statistics Canada / Statistique Canada
A. Okulitch, Geological Survey of Canada / Commission géologique du Canada
A. Lapierre, University of Ottawa / Université d'Ottawa
R. Pitblado, Laurentian University / Université Laurentienne
J. Hunston, Yukon Territory / Territoire du Yukon
R. Freeman, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
G. Sawayama, British Columbia / Colombie-Britannique
F. Pannekoek, Alberta
J. Turnbull, Saskatchewan
G. Holm, Manitoba
P.L. Finos, Ontario
H. Dorion, Quebec / Québec
D. Rae, New Brunswick / Nouveau-Brunswick
K. AuCoin, Nova Scotia / Nouvelle-Écosse
J. Ramsay, Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard
N. MacNaughton, Newfoundland / Terre-Neuve

Canadian Digital Toponymic Services / Services canadiens de données toponymiques numériques

R. Pitblado, Chairman, ACCDTS / CCSCDTN
B. Farrell, Carleton University / Université Carleton
J. Ball, Ontario
G. Holm, Manitoba
D. Brown, National Archives / Archives nationales
J. Mason, British Columbia / Colombie-Britannique
D. Rae, New Brunswick / Nouveau-Brunswick
P. Revie, Geographical Names Section / Section des noms géographiques
H. Kerfoot, Executive Secretary / Secrétaire exécutive
R. Freeman, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
M. Aubrey, Alberta
A. Vallières, Quebec / Québec
N. MacNaughton, Newfoundland / Terre-Neuve

Nomenclature and Delineation / Nomenclature et délimitation

A. Okulitch, Chairman, ACND / Président, CCND
J. Hunston, Yukon Territory / Territoire du Yukon
R. Freeman, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
J. Mason, British Columbia / Colombie-Britannique
M. Smart, Ontario
C. Cormier, Translation Bureau / Bureau de la traduction
P. Goldring, Parks Canada / Parcs Canada
G. Handcock, Newfoundland / Terre-Neuve
H. Kerfoot, Executive Secretary / Secrétaire exécutive
J.-Y. Dugas, Quebec / Québec

Toponymy Research / Recherche toponymique

A. Lapierre, Chairman, ACTR / Président, CCRT
J. Hunston, Yukon Territory / Territoire du Yukon
R. Freeman, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
B. Kidd, National Archives / Archives nationales
J. Poirier, Quebec / Québec
G. Holm, Manitoba
M. Smart, Ontario
G. Handcock, Newfoundland / Terre-Neuve
J. Mason, British Columbia / Colombie-Britannique
P. Goldring, Parks Canada / Parcs Canada
H. Kerfoot, Executive Secretary / Secrétaire exécutive

Names for undersea and maritime features / Noms d'entités sous-marines et marines

S.B. MacPhee, Chairman, ACNUMF / Président, CCNESMM
S. Acheson, Canadian Hydrographic Service / Service hydrographique du Canada
R. Freeman, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest
H. Kerfoot, Executive Secretary / Secrétaire exécutive
G. Drapeau, Institut national de la recherche scientifique, Quebec / Québec
B.R. Pelletier, Geological Survey of Canada / Commission géologique du Canada
C. Chaulk, National Defence / Défense nationale
G.H. Jones, Public
G. Fader, Bedford Institute of Oceanography / Institut océanographique de Bedford
C. Cormier, Translation Bureau / Bureau de la traduction

Current Toponymic Research Projects (1995) / Projets de recherche toponymique en cours (1995)

In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979), we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. This year, we provide only new information supplied to us by researchers in the fall of 1995. Should you have news of toponymic projects, the CPCGN Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat. Watch our Internet site for the more complete list of toponymic research! <http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979), paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Cette année, nous incluons seulement les nouveaux renseignements fournis par les chercheurs en automne 1995. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG. Consultez notre site Internet pour la liste complète des recherches toponymiques. <http://www-nais.ccm.emr.ca/cgndb/geonames.html>



Researcher(s) / Rechercheur(s)	Location of researcher / Résidence du	Project / Projet	Approximate time
Atlantic Provinces / Provinces de l'Atlantique			
Day, Caralea Palmer, Nick	Dartmouth, Nova Scotia	Automated retrieval / incorporation of place names for navigational charts	March 1996
Fry, Garry Handcock, Gordon Hawkins, Randy	St. John's	Newfoundland toponymy - "Great Northern Peninsula"	1995 - ?
Pocius, Gerald	St. John's	Cognitive mapping through place naming in Newfoundland (Southern Shore and Bonavista Bay)	1974 - continuing / indéfini
Quebec / Québec			
Bouchard, Josée	Québec	Qu'est-ce qu'un nom péjoratif?	1995
Commission de toponymie	Québec	Codification référentielle des toponymes officiels du Québec	continuing / indéfini
		Recherche terminologique sur les parcs	continuing / indéfini
		Les toponymes parallèles France/Québec	1997
Commission nationale de toponymie (CNIG)	Paris	Les ponts toponymiques franco-québécois (relevé des toponymes parallèles France/Québec)	1996-1997
Hamlin, Frank R.	Richmond, B.C.	L'origine du nom de lieu Gaspé : témoignages et hypothèses	November / novembre 1995
Leney, Peter	Montréal	Origin of Quebec place name "Oskelaneo"	continuing / indéfini
Thériault, Marie	Montréal	Les agronymes d'un rang de Kamouraska	1996

Researcher(s) / Rechercheur(s)	Location of researcher / Résidence du	Project / Projet	Approximate time frame / Temps
-----------------------------------	--	------------------	-----------------------------------

Prairie Provinces / Les prairies

Johanen, J.G.	Camrose, Alberta	Naming of locales in Camrose and area	continuing / indéfini
---------------	------------------	---------------------------------------	-----------------------

**Northwest Territories and Yukon Territory / Territoires du Nord-Ouest
et Territoire du Yukon**

Jackson, Susan	Sechelt, B.C.	Yellowknife street names, past and present, family history	continuing / indéfini
MacDonald, John Tapardjuk, Louis Otak, Leah	Igloolik, N.W.T.	Igloolik Oral History Project - collection and translation of Igloolik-area toponymy Inuit environmental knowledge	continuing / indéfini continuing / indéfini

Canada General / Canada dans son ensemble

Goldring, Philip Kidd, Betty Brown, David	Hull Ottawa	Managing the search for material for CPCGN Centennial Exhibit	1995-1997
Kerfoot, Helen	Ottawa	Historical aspects of Canada's naming authority and its activities	1995-1997
Lapierre, André	Ottawa	French geographical names in Canada Writing systems for Aboriginal toponyms	continuing / indéfini continuing / indéfini
Rayburn, Alan	Nepean, Ontario	Place names column in <i>Anglo-Celtic Roots</i> (journal of the British Isles Family History Society of Greater Ottawa)	continuing / indéfini



Articles for Canoma

CPCGN Centennial

The CPCGN will celebrate the centennial of the Canadian names authority in 1997, marking one hundred years since the founding of the Geographic Board of Canada. The July 1997 issue of *Canoma* (Vol. 23, No. 1) will be devoted to articles associated with Canadian toponymy and the national names authority. The centennials of Parks Canada and the United States Board on Geographic Names were similarly recognized in 1985 and 1990. Please submit a brief outline of your proposed topic by 30 June 1996 and a draft text by October 1996.

Articles pour Canoma

Centenaire du CPCNG

En 1997, le CPCNG célébrera le centenaire de l'autorité toponymique nationale premièrement établie comme la Commission de géographie du Canada. Nous prévoyons réserver l'édition de juillet 1997 de *Canoma* (vol 23, n° 1) aux sujets d'intérêt toponymique associés à la toponymie canadienne et à l'autorité toponymique nationale. Nous avons fait de même lors des centenaires de Parcs Canada et de la «United States Board on Geographic Names» respectivement en 1985 et 1990. Veuillez nous faire parvenir un bref aperçu du sujet proposé d'ici le 30 juin 1996 et une ébauche de texte d'ici le 31 octobre 1996.